

Mettre en scène la psychanalyse Die Psychoanalyse inszenieren

Stephanie von Hayek

Ce qui nous intéresse ce soir, c'est la manière dont la psychanalyse a été portée à la scène dans la série ARTE "En thérapie". Qu'est-ce qui vous a tant intéressé à la psychanalyse, Éric Tolédano ?

Was uns an dem heutigen Abend interessiert, ist wie in der ARTE-Serie „In Therapie“ die Psychoanalyse auf die Bühne gebracht wurde. Was hat Sie so interessiert an der Psychoanalyse, Éric Tolédano?

Éric Tolédano

Il y avait une envie de mettre une caméra dans un endroit où on n'a pas le droit d'en mettre une. En ce moment il y a partout dans le monde aujourd'hui un essor des séries avec forces d'émotions et d'actions, mais nous avons envie que tout se passe dans l'intime et dans le sentiment intérieur. Dans le cinéma le procédé le plus puissant depuis que cet art existe c'est ce que l'on appelle chez nous le champ contrechamp, c'est-à-dire un personnage et un contrepoint à ce personnage. Il y a eu un défi magnifique à faire passer à travers ce champ contrechamp, c'est qu'on peut identifier comme l'épure du cinéma, c'est-à-dire vraiment l'essence même de ce qui se passe entre deux personnages. Maintenant pour être tout à fait honnête on se dit: « les gens vont peut-être s'endormir » devant et nous n'avons jamais imaginé qu'il y aurait autant de personnes attirées par la série.

Es gab eine Leidenschaft für die Psychoanalyse, aber auch für den Film, die Lust, eine Kamera, an einem Ort aufzustellen, wo man das nicht darf, in einer psychoanalytischen Praxis. Es gibt heute überall in der Welt eine Fülle von Serien mit allen möglichen Gefühlen und Aktionen, aber ein besonders Interesse galt dem intimen Raum. Was geschieht im Inneren dessen, was die Menschen beschäftigt? Was uns als Filmleute besonders interessiert, seitdem es das Kino gibt, ist das, was wir Schuss-Gegenschuss nennen, das heißt eine Person darzustellen und den Kontrapunkt dazu. Es war eine herausragende Herausforderung, die ganze Geschichte in diesem Schuss-Gegenschuss darzustellen. Man könnte sagen, das Wesen selbst des Films ist es, was zwischen zwei Personen geschieht. Wir dachten, um ehrlich zu sein, wenn wir von Ödipus und anderem sprechen, werden die Leute vielleicht einschlafen. Wir haben nie geahnt, wie spannend es sein könnte und wie viele Menschen das mit großer Spannung verfolgt haben.

Stephanie von Hayek

Qu'est-ce qui vous a semblé important de transmettre, de faire comprendre en tant que cinéaste et aussi psychanalyste / thérapeute ?

Was schien Ihnen wichtig zu erzählen und als Erfahrung weiterzugeben und zu präzisieren als Cinéaste und als Psychoanalytiker/Thérapeute?

Éric Tolédano

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

Si vous voulez la série originale qui vient à la base d'Israël avait quand-même comme vocation d'essayer de prendre le pouls de la société, c'est à dire en filmant les visages, en étant vraiment au plus près des personnages on devait capter la phrase de Hagai Levi c'était : *Les failles des personnages captent les failles d'un pays*. C'était une idée qui était présente depuis longtemps, mais qui s'est fortement accélérée après les attentats de novembre 2015 en France. On était peut-être dans une période où personne ne parlait de ces événements alors qu'ils étaient tellement présents. La série avait pour vocation de libérer la parole sur la façon dont la population à tous les niveaux que ce soit les jeunes, les moins jeunes, les actifs avaient vécu pendant cette période et il fallait justement verbaliser autour de cette terrible période.

Die Originalserie stammt aus Israel. Der Satz von Hagai Levi ist uns wichtig gewesen bei dem Bemühen, den Puls einer Gesellschaft zu erfassen und möglichst genau an den Gesichtern der Menschen abzulesen, was mit der Gesellschaft passiert, und zwar: *Die Brüche der Menschen sind auch die Brüche der Gesellschaft*. Dieser Gedanke war schon lange vorhanden, wurde aber virulent nach den Attentaten im November 2015 in Frankreich. Wir erlebten eine Zeit, in der alle Menschen, Junge und Alte, von diesen Ereignissen sprachen, aber es war, als ob das Wort nicht freigegeben, nicht frei war, und das Bedürfnis war, einen Ausdruck für das zu finden, was geschehen war und das in Worte zu fassen. Die Berufung der Serie war, diese Ereignisse zu artikulieren.

Stephanie von Hayek

Monsieur Hefez, vous voulez peut-être rajouter comme vous avez accompagné la série en tant qu'expert ?

Monsieur Hefez wollen Sie vielleicht ergänzen, denn Sie haben als Berater und Experte die Serie begleitet?

Serge Hefez

J'ai accompagné la deuxième saison. J'ai été passionné par la première saison. J'ai trouvé que c'était vraiment une très grande réussite. Et j'avais un rêve secret de travailler sur cette série, je me suis dit que ce serait formidable. Un jour une patiente me dit en sortant, c'était à l'époque de la première saison : J'ai compris que vous étiez le docteur Dayan parce que vous êtes habillé comme lui et vous parlez comme lui.

Ich habe die zweite Staffel begleitet. Die erste Staffel hatte mich begeistert. Ich fand sie sehr gelungen. Und mein geheimer Traum war, in dieser Serie mitzuarbeiten. Eines Tages sagte mir eine Patientin als sie meine Praxis verließ: Ich habe verstanden, dass Sie Doktor Dayan sind, denn sie sind wie er gekleidet und sie sprechen wie er.

Stephanie von Hayek

Das war also ein Kompliment.

Donc c'était un compliment.

Serge Hefez

C'était un très grand compliment. Le soir Éric Tolédano que je ne connaissais pas m'a téléphoné pour me demander si je voulais bien travailler avec lui et il rayonnait tout un coup une étoile au-dessus ma tête. Je ne pense pas qu'on puisse dire qu'on montre des patients en psychanalyse parce que les séances en psychanalyse ce n'est pas tout à fait comme cela que ça se passe. Par contre ce qu'on montre c'est le travail d'un analyste dans sa pensée d'analyste

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

et en séance dans sa pensée et avec des patients. C'est captivant : des patients qui ont des décompensations, qui vont mal, il y a un enfant, il y a beaucoup de passages à l'acte. Dayan ramène toujours les choses à la réalité psychique et c'est en cela qu'il est analyste. Il montre toujours ce rapport de la réalité concrète des événements à la réalité psychique. Il ne donne pas de conseils, il ne soutient pas le moi de ces patients, mais il montre la dynamique inconsciente qui est derrière.

Ich habe es als großes Kompliment verstanden. Am selben Abend rief mich Éric Tolédano, den ich nicht kannte an, um mich zu fragen, ob ich mit ihm arbeiten wolle. Da leuchtete plötzlich ein großer Stern über meinem Kopf. Man kann nicht sagen, dass man Analysanten in einer Sitzung zeigt. Die Analysesitzungen finden nicht ganz so statt, wie man sie da sieht. Was man dagegen zeigt, ist die Arbeit eines Analytikers in seinem Denken und mit seinen Patienten. Das sind Dinge, die fesselnd sind: Unausgeglichene Patienten, da ist ein Kind, dem es schlecht geht, es gibt einen Übergang zum Akt. Dayan führt die Dinge immer wieder zur psychischen Realität zurück, insofern ist er Analytiker. Er stellt die Beziehung zwischen der konkreten Realität her, den Ereignissen und der psychischen Realität. Er gibt keine Ratschläge, er unterstützt das Ich seiner Patienten nicht, zeigt aber die unbewusste Dynamik auf, die hinter dem, was sie bewegt, liegt.

Stéphane Habib

Serge Hefez avait beaucoup de chance parce qu'on m'a beaucoup plus souvent dit : Philippe Dayan n'aurait pas dit ça. C'était un effet intéressant de la série dans les cabinets des analystes. Il y avait avec cette série un phénomène extraordinaire, ce que cela donne à la fois tort et raison à Freud qui était tout à fait opposé qu'on mette en image la psychanalyse cinématographique. Son refus était toujours motivé par le même argument selon lequel la psychanalyse et l'inconscient étaient irréprésentable. C'est pour cela que la série est assez génial, elle donne tort et raison à Freud, parce que en effet ce qui Freud appelle irréprésentable reste irréprésentable pour la série à savoir personne n'a jamais rencontré un inconscient. Mais chacun le rencontre dans les trébuchements dans la vie, et c'est un des grandes réussites de la série de montrer cela.

Serge Hefez hatte viel Glück, denn mir sagte man oft: Philippe Dayan hätte das nicht gesagt. Es war ein interessanter Effekt der Serie in den Praxen der Psychoanalytiker. Sie widerlegt Freud und bestätigt ihn. Freud war dagegen, die Psychoanalyse in Bildern umzusetzen. Er war immer der Meinung und lehnte es deshalb auch ab, Filme über die Psychoanalyse zu machen. Er sagte, dass die Psychoanalyse und das Unbewusste nicht darstellbar sind. Die Serie gibt Freud Unrecht und auch recht. Auch, wenn es stimmt, dass das Unbewusste nicht repräsentierbar ist, ist es dennoch da, nur ist ihm niemand je begegnet. Jeder aber stößt auf das Unbewusste im Stolpern des Lebens und dessen, was er erfährt. Das ist das große Gelingen der Serie, das zu zeigen.

Stephanie von Hayek

Quelles étaient les discussions et les décisions esthétiques et artistiques à prendre pour représenter l'inconscient ? Comment vous avez fait pour que l'inconscient surgisse ?
Wie waren die Diskussionen und die künstlerischen Entscheidungen, um das Unbewusste darzustellen? Wie haben Sie es auftauchen lassen?

Eric Tolédano

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

C'est un peu la poursuite de ce que je viens de dire avec le champ-contrechamp. Le cinéma est un art majeur à la triche officielle. On peut tricher quand on veut sur le temps, sur la représentation du temps. Quand vous allez filmer deux personnages, évidemment pas en même temps, l'un qui parfois parle, l'autre qui souvent écoute, quand vous êtes en montage vous pouvez redonner la réalité du moment en rajoutant des seconds, ce qui se passe de la part du psy ou de la part du patient. En tout cas vous avez une reconstitution de la réalité qui n'est pas du tout la réalité de ce qui s'est passé au tournage. Vous citez tout à l'heure un film, ce qui est la seule chose que je sais dire en allemand, *Ziemlich beste Freunde*, une comédie. Il y a un point commun fondamentale, c'est la justesse du temps. Si vous comptez un contrechamp à un demi second près, peut-être les gens dans la salle ne vont pas rire et pourtant si vous le faites à un autre moment le rire va éclater. Avec *En thérapie* c'est la même chose. C'est apparition de l'inconscient dont on parle est une épreuve de temps c'est-à-dire c'est au montage que vous décidez à un moment que les choses sont passés d'un visage à l'autre. C'est cet arbitrage que je partage avec les réalisateurs de talents qui étaient avec nous comme Arnaud Desplechin et Emmanuel Bercot qui sont des gens qui ont à chaque fois arbitré à quel moment on passait sur l'autre visage et à quel moment on trichait pour rajouter. Qu'est-ce qui est une demi-seconde pour que justement vous ayez l'impression que cet inconscient en tout cas peut être plus apparent. Pour terminer je dirais que la simplicité de la séance est représentée par la simplicité formelle c'est à dire qu'il n'y a pas trop de mouvement de camera. Les visages sont filmés en très grand plan, je dirai le visage parle. (Levinas)

Das setzt das voraus, was ich vorhin sagte, den Schuss-Gegenschuss. Das ist eine Schwierigkeit des Films als Kunst, dieser groß plakatierten Kunst. Man kann mit dieser Kunst schummeln, man kann hinsichtlich der Darstellbarkeit der Zeit schummeln, man kann mit der Zeit willkürlich umgehen. Man filmt die beiden Personen natürlich nicht zur gleichen Zeit, der eine spricht, der andere hört zu. Beim Schnitt können Sie dann Sekunden hinzufügen und eine Realität zwischen Psy und Patient schaffen, die gar nicht geschah als man drehte. Durch den Schnitt fügen sie etwas zusammen, das bei der Aufnahme nicht vorhanden war. Sie haben vorher den Film zitiert, *Ziemlich beste Freunde*, das ist das Einzige, was ich auf Deutsch zu sagen weiß, eine Komödie. Sie haben eine fundamentale Gemeinsamkeit, die Genauigkeit der Zeit. Sie haben die Möglichkeit der Verschiebung der Zeit, das heißt, wenn Sie um eine Zehntelsekunde bei diesem Schuss-Gegenschuss verschieben, lachen die Leute vielleicht, eine Zehntelsekunde früher haben sie den Effekt der Komödie und die Leute lachen. So ähnlich ist es auch mit *In Therapie*, wo es genau darauf ankam, wie sich die Zeit organisiert und verschiebt. Da taucht das Unbewusste auf, von dem wir sprechen, ein Wettkampf mit der Zeit, das heißt beim Schnitt entscheiden Sie, an einem Moment, wenn die Dinge von einem zum anderen Gesicht wandern. In der Zusammenarbeit mit großen Filmleuten wie Arnaud Desplechin und Emmanuel Bercot, ging es um solche Entscheidungen, wie viel Zeitverschiebung man bei der Aufnahme des einen Gesichts und des anderen Gesichts hat, um dann beim Schnitt, Effekte zu erreichen. Was bedeutet eine halbe Sekunde damit man den Eindruck hat, dass das Unbewusste sichtbar wird. Um abzuschließen, die Einfachheit der Sitzung ergibt sich aus der Einfachheit der Aufnahme. Es ist keine Kamera, die sich viel bewegt, sondern es sind Großaufnahmen auf das Gesicht, das Gesicht spricht (Emmanuel Levinas).

Stéphane Habib

Comme Éric parlait de la philosophie, je vais parler du cinéma. Ce qui est très frappant dans ce qui dit Éric c'est qu'il y a un rapport très proche entre le montage et la psychanalyse. Dans la mesure où le montage est un travail qui est aussi toujours en même temps un travail de

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

démontage et de remontage, c'est un travail dans les images, de ponctuations, c'est à dire on coupe, on monte, on raccorde, on recolle, on décolle. Lacan l'a très bien dit simplement : Une analyse consiste à défaire par la parole ce qui a été fait par la parole. En gros c'est exactement la même chose. C'est qu'on appelle la scansion ou la ponction de l'analyste.

Da Éric von Philosophie sprach, spreche ich vom Kino. Was erstaunlich ist, dass es eine sehr enge Beziehung zwischen der Psychoanalyse und dem Schnitt gibt. Der Schnitt ist immer auch eine Arbeit der Montage und der Demontage, des Zusammen- und Auseinanderschneidens. Das ist das, was Lacan sagt: Eine Analyse besteht darin, durch Sprache etwas auseinanderzunehmen, was durch Sprache zusammengefügt wurde. Beim Schnitt geschieht das gleiche. Man schneidet Bilder und fügt sie in anderer Weise wieder zusammen. In der Analyse nennt man das die Skandierung oder die Punktierung.

Serge Hefez

Après le philosophe et le cinéaste, le psychanalyste. Justement je ne suis pas cinéaste, ce génie là je l'entends et il me m'éveille. Mon travaille à moi c'était de travailler avec les scénaristes sur chaque réplique, essayer de ciseler chaque mot, chaque expression pour que ça ressemble à la psychanalyse. J'ai un exemple en tête qui est assez parlant. C'était avec Olivier Nakache et c'était directement en plateau. Il y avait une scène avec l'enfant obèse Robin. Il y avait quelque chose qui n'allait pas. Cet enfant devait partir à Bruxelles et suivre sa mère et donc arrêter son analyse. Il allait très mal, on voyait qu'il était triste. Dans les scénarios Dayan lui dit : Je vois que tu es triste parce que tu vas me quitter. Et je suggère à Olivier, Dayan devrait plutôt lui dire : Tu as peur que je sois triste parce que tu t'en ailles. C'est-à-dire se passer d'une réalité, qui est celle de la séparation qui sera un peu comme un enfant qui va quitter son père ce qui serait Dayan quand il s'est séparé, à passer à une dimension transférentielle, à une dimension psychique qui est que c'est dans le transfert que cela s'analyse.

Nach dem Philosophen und dem Cineasten, möchte ich als Psychoanalytiker sprechen. Ich bin kein Cineast, ich höre aber das Genie, und es erfreut mich. Meine Arbeit bestand darin, mit den Drehbuchautoren jede Replik zu bearbeiten, zu versuchen, den Ausdruck so zu formen, dass er der Psychoanalyse entspricht. Ich denke an ein Beispiel, das für mich sehr beredt ist. Es war mit Olivier Nakache direkt auf der Aufnahmebühne. Da war eine Szene mit dem übergewichtigen Kind Robin, die nicht funktionierte. Das Kind sollte zu seiner Mutter nach Brüssel und seine Analyse aufhören. Man sah, dass es ihm schlecht ging, es traurig war. Im Drehbuch stand, dass Dayan ihm sagte: Ich sehe du bist traurig, weil du mich verlassen willst. Und ich schlug Olivier vor, Dayan sollte eher sagen: Du hast Angst, dass ich traurig sein werde, weil du gehst. Es ist also ein Übergang von einer Realität, in der wir ein Kind haben, das traurig ist, weil es von seinem Vater, also von Dayan in dem Fall getrennt wurde. Das ist eine transferentielle Dimension, von der psychischen Realität zu einer Realität der Übertragung.

Bernhard Schwaiger

Je voulais poser la question du nom de Lacan. On était heureux de voir, que le nom de Lacan dans le contexte de la psychanalyse soit entendu en Allemagne. Quelles étaient les réactions des Lacaniens en France ?

Ich wollte mal die Frage stellen nach dem Namen Lacan. Es hat uns natürlich sehr gefreut, dass der Name Lacan im Zusammenhang mit der Psychoanalyse und Psychotherapie auch in Deutschland mal fällt. Wie haben die Lacanschen Psychoanalytiker in Frankreich reagiert?

Serge Hefez

Je suis moins Lacanien que Stéphane Habib, mais d'après ce que j'ai entendu les milieux analytiques étaient très divisés. C'est-à-dire qu'il y avait ceux qui sont partis sur le fait que ce n'était pas la psychanalyse et qu'on ne pouvait pas montrer la psychanalyse comme ça et que c'était à côté de la psychanalyse. Il y avait ceux qui au contraire disaient qu'on montrait un psychiatre. C'est important de dire que Dayan est psychiatre. C'est en ce sens que je me sens concerné, parce que moi aussi je suis psychiatre habité par le paradigme analytique quand je suis à l'hôpital, quand je fais de la médecine. Je pense qu'il y a ceux qui ont compris que la psychanalyse aujourd'hui c'est beaucoup cela. Comment être dans la condition d'être analyste dans des situations qui ne sont pas forcément celle de la psychanalyse.

Ich bin vielleicht weniger Lacanianer als Stéphane Habib, aber nachdem, was ich hörte, waren die analytischen Kreise sehr geteilt. Manche haben direkt gesagt, das ist keine Psychoanalyse, so kann man Psychoanalyse nicht zeigen. Das ist völlig daneben. Dann gab es diejenigen, die sagten, man zeigt einen Psychiater. Es ist wichtig zu sagen, dass Dayan Psychiater ist. Insofern fühle ich mich ihm sehr nahe. Auch ich bin Psychiater, wenn ich im Krankenhaus arbeite und der völlig eingenommen ist von der Psychiatrie. Ich glaube, viele haben genau das verstanden, dass Analytiker heute sein heißt, in einer Situation zu sein, die nicht gerade die einer Analyse ist.

Stéphane Habib

Je connais mal les réactions des Lacaniens. L'effet de la division était grand, et pour une grande part, ceux qui se sont opposés ont souvent eu du mal à comprendre la différence entre la fiction et un documentaire. Mais le plus important c'est que la série a montré de la psychanalyse une dimension qu'on avait perdu de vue ou bien que le dogmatisme propre aux écoles et aux institutions avait recouvert, à savoir que la psychanalyse doit être une pratique de l'invention permanente, et ne pas simplement des répétitions des citations et des théories ou imiter Lacan. Là on voit Dayan aux prises des situations particulières auxquelles on est confrontées tous les jours, mais ne pas reculer devant l'obligation d'inventer dans sa pratique singulièrement avec chacun et chacune des patients. C'est la psychanalyse comme telle et qui est parfaitement dans la ligne de ce que Freud disait : La psychanalyse recommence avec chaque analyse.

Ich kenne die Reaktionen der Lacanianer nicht so gut, da ich alle möglichen Schulen verlassen habe. Vielen fiel es schwer, den Unterschied zwischen Fiktion und Dokumentation zu machen. Die Serie erlaubte zu entdecken, was die Psychoanalyse ausmacht und was sehr vergessen war, und zwar, dass die Psychoanalyse eine Praxis der ständigen Erfindung sein muss, nicht die Wiederholung von Zitaten und Theorien oder die Nachahmungen von Lacan. Man erlebt Dayan, der sich in Situationen befindet, die wir alle kennen und die häufig vorkommen, aber die auch etwas haben, in denen Dayan wirklich gezwungen ist, etwas zu erfinden. Das zeigt sehr gut, was Freud sagte: Die Psychoanalyse beginnt neu mit jeder Analyse.

Stephanie von Hayek

Pour revenir à une idée que j'ai annoncée toute à l'heure : Est-ce que Dr. Dayan pourrait s'imaginer de venir un certain temps à Berlin pour y ouvrir un cabinet ?

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

Da wir gerade über Erfindungen sprechen, würde ich gerne nochmal auf die Idee zurückkommen: Könnte sich Dr. Dayan vorstellen, für einige Zeit eine Praxis in Berlin zu eröffnen?

Eric Tolédano

C'est à envisager absolument. Vous voyez que le pacte a trop bien fonctionné... Frédéric Pierrot qui est un très bon acteur de théâtre et qui est loin d'être le docteur Dayan et il en souffre énormément car quand les gens le voient dans la rue ils veulent prendre rendez-vous.

Das kann man durchaus ins Auge fassen. Der Pakt hat sehr gut funktioniert. Frédéric Pierrot, der ein sehr guter Theaterschauspieler ist und weit davon entfernt ist, Dr. Dayan zu sein, leidet sehr darunter, denn wenn er auf der Straße ist, wenden sich die Leute an ihn und wollen einen Termin verabreden.

Stephanie von Hayek

Donc à Berlin il serait peut-être un peu plus tranquille.
Deshalb hätte er in Berlin vielleicht ein wenig Ruhe.

Eric Tolédano

Ecoutez je vais lui poser la question.
Ich verspreche, ihm die Frage zu stellen.

Stephanie von Hayek

On a vraiment réfléchi pourquoi il n'y en a pas d'adaptation allemande et peut-être vous pouvez nous dire ce que vous en pensez ?
In der Tat haben wir darüber nachgedacht, warum es keine deutsche Adaptation gibt. Und vielleicht wissen Sie etwas darüber?

Eric Tolédano

Quand on a rencontré le créateur de la série Hagai Lévi, il a dit que c'était une de ses grandes frustrations. Il faut savoir, c'est une des séries la plus adaptée au monde, 19 pays l'ont adaptée, donc il avait cette frustration quand on l'avait rencontré à Tel Aviv, que les deux pays qui me manquent sont la France et l'Allemagne. Nous avons choisi ARTE ce qui est une solution pas si mal. C'est le minimum que je puisse répondre là-dessus.

Als wir Hagai Lévi, den Erfinder dieser Serie trafen, war das einer seine größten Frustrierungen, man muss wissen, es ist die Serie, die weltweit am stärksten adaptiert wurde, in 19 Ländern; er sagte uns, als wir ihn in Tel Aviv trafen: Die beiden Länder, die mir fehlen, sind Frankreich und Deutschland. Wir haben ARTE gewählt, das war nicht die schlechteste Lösung. Das ist das Minimum, was ich dazu sagen kann.

Stephanie von Hayek

Quand on a lancé notre cycle j'avais fait une conférence et j'avais posé cette question à la fin et il eut très vite la réponse, ce n'est pas possible en Allemagne où la Shoah est encore trop présente. Et c'est là que la pensée s'est arrêtée ; il n'était plus possible de penser plus loin.
Ich hatte mir zu Beginn ja auch diese Frage gestellt und ganz schnell kam die Antwort, das können wir hier in Deutschland nicht machen, wir haben noch die Shoa im Hintergrund. Und dann war eigentlich kein Denken, kein Weiterdenken mehr möglich.

Bernhard Schwaiger

Je n'irai pas si loin j'avancerai plutôt un détail. Il y eut un problème avec l'adaptation en allemand. En France c'est très simple, on parle de „Psy“ cela peuvent être des psychiatres, des psychologues et des psychanalystes et dans la synchronisation allemande il fallait toujours de traduire précisément. De qui s'agit-il quand on parle des psys. C'était parfois comique parce qu'il y a eu des confusions. Cette légèreté en France de parler de psy où d'aller chez le psy fait peut-être un seuil qui est moins élevé par rapport à ce qu'on a en Allemagne.

Ich würde vielleicht nicht so weit gehen, sondern an einem Detail festmachen, und zwar in der Übersetzung in der deutschen Synchronisation. In Frankreich wird immer vom „Psy“ gesprochen, das können Psychiater, Psychologen, Psychoanalytiker sein. In der Synchronisation gab es immer die Schwierigkeit, dies genau übersetzen zu wollen. Das war manchmal lustig, denn es gab Verwechslungen. Diese Leichtigkeit in Frankreich, vom Psy zu sprechen oder zum Psy zu gehen, stellt vielleicht eine geringere Hürde als in Deutschland dar.

Martine Gardeux

Comment cela a fonctionné dans les autres 19 versions ?
Wie hat das in den anderen 19 Versionen funktioniert?

Eric Tolédano

Dans ces cas on ne peut pas parler de traduction dans ces adaptations. Je peux donner un exemple : Ce qui se pratique dans les pays anglo-saxons et en Europe n'est pas pareille. On a parlé tout à l'heure de l'enfant : Robin et ses parents étaient reçu chez le psy. Et Serge Hefez qui est là qui était notre référence a dit „vous ne pouvez pas filmer cela comme ça“. On a du beaucoup insisté, on a dû avoir l'enfant seul avec le psy. De temps en temps la mère a pu entrer ou le père a pu participer, mais la plupart du temps il était seul avec lui. Donc c'est aux auteurs ou aux psy allemands de trouver la porte d'adaptation pour pouvoir refléter. S'il y a une réalité qui existe, il y a une fiction parallèle qui existe et il faut trouver une correspondance.

Bei diesen Adaptationen geht es nicht um Übersetzungen. Ich möchte ein Beispiel dafür geben: In den anglosächsischen Ländern und in Europa ist die Praxis der Psychoanalyse für gewöhnlich anders. Wir sprachen vorhin von dem Kind, Robin wird mit seinen Eltern von einem Psy empfangen. Serge Hefez, der unsere Referenz war, sagte: „Das könnt ihr nicht so filmen.“ Das Kind musste im Wesentlichen alleine sein mit dem Psy, das heißt die Mutter oder der Vater kamen manchmal hinzu, aber zum größten Teil war das Kind allein mit dem Analytiker. Wenn es eine Realität gibt, gibt es auch eine entsprechende Fiktion, es läge an den deutschen Autoren oder Analytikern, die Entsprechung zu finden für ihre Realität. Wenn es eine Realität gibt, existiert parallel dazu eine Fiktion, dafür muss man eine Entsprechung finden.

Serge Hefez

Par rapport à cette question d'adaptation, on a eu un problème : se décoller de la série israélienne, car Hagai Lévi il est omniprésent dans ces adaptations. J'aurais plein d'idées de franciser encore davantage. Par exemple dans la première saison il y a des femmes qui ressemblent plus à des femmes israéliennes. Ce sont des femmes qui ont fait l'armée, des

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

femmes combattantes et dans la deuxième série les femmes ressemblent plus aux femmes françaises telles qu'elles sont en thérapie.

Ein Problem, das wir hatten, war sich loszulösen von dem Original. Lévi war allgegenwärtig. Ich hätte noch viele Ideen, wie man die Sache noch mehr französisieren könnte. Ich fand, dass in der ersten Staffel, die Frauen, die zur Therapie gingen, mehr israelischen als französischen Frauen ähnelten; das sind Frauen, die durch die Armee gegangen sind, kämpferische Frauen. In der zweiten Staffel begannen die Frauen mehr französischen Frauen in Therapie zu ähneln.

Eric Tolédano

Je précise quand-même que l'adaptation est tellement libre. Quand nous avons discuté avec Serge Hefez de cette deuxième saison forcément on s'est dit que le covid est passé par là, on ne peut pas passer par tout ce que le covid implique ; cela n'existait pas dans la version originale.

Die Adaptation ist sehr frei. Als wir mit Serge Hefez sprachen für die zweite Staffel, war inzwischen Covid da und wir fragten uns, ob wir dies nun ganz neu adaptieren können. In der Originalserie gibt es das nicht.

Stephanie von Hayek

Serge Hefez, vous qui aviez accompagné cette série, pouvez-vous nous dire concrètement en quoi consistait l'accompagnement ? Comment cela s'est passé ?

Könnten Sie Serge Hefez noch etwas erzählen, wie Sie die Serie begleitet haben, wie diese Arbeit war?

Serge Hefez

Cela était beaucoup plus intense que je me l'étais imaginé au départ parce qu'il s'agissait d'accompagner les scénaristes avant, pendant et après l'écriture des scénarios. Donc il fallait réfléchir ensemble déjà aux personnages tel qu'ils étaient. Qu'est-ce qu'ils les meuvent à l'intérieur et ensuite à la ressemblance de chacun dans chaque scène, phrase par phrase. Les scénaristes étaient formidables. Ils avaient tous une fibre pour cette chose pour cela on les a invités. Mais parfois il y avait des situations plus compliquées. A un moment j'avais l'impression de devenir un thérapeute de groupe parce qu'il y avait beaucoup de tensions entre scénaristes et d'autres. C'étaient des interventions à des niveaux multiples on peut dire.

Es war viel intensiver, als ich mir das vorgestellt hatte. Es ging darum, die Drehbuchautoren vor, während und nach dem Machen der Serie zu begleiten. Wir mussten gemeinsam über die Personen nachdenken, wer waren sie, wer sind sie, was bewegt sie in ihrem Inneren. Dann mussten wir über die Wahrscheinlichkeit jeder Szene nachdenken, Satz für Satz. Die Drehbuchautoren waren großartig. Sie hatten alle ein Gespür für diese Sache, deshalb wurden sie eingeladen. Aber manchmal war es auch etwas komplizierter. Manchmal hatte ich sogar den Eindruck ein Gruppentherapeut zu sein, als Spannungen auftraten zwischen Drehbuchautoren und anderen. Das waren Interventionen auf den verschiedensten Ebenen.

Eric Tolédano

On peut dire, on avait un rapport tel que chaque scénariste s'occupait d'un personnage. Il venait défendre ce personnage devant Serge Hefez, parfois même on se mettait dans la situation des personnes et donc il y avait des personnages plus compliqués que les autres, cela a créé des situations.

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

Jeder Drehbuchautor hatte eine Person und in Gegenwart von Serge Hefez vertrat jeder seine Person. ES gab kompliziertere Figuren als andere und das führte dann zu entsprechenden Situationen.

Bernhard Schwaiger

Est-ce que cette série – et si oui, comment – cette série a changé la pratique analytique en France ? Et peut-être même la position de l'analyste ?

Wir hätten noch die Frage, wie die Serie eventuell die Praxis verändert hat in Frankreich? Und vielleicht sogar die Stellung der Psychoanalyse

Serge Hefez

Je ne crois pas que cela a vraiment changé la pratique et je ne suis pas sûr que cela eut changé grande chose. Pour le public cela a beaucoup démystifié et dédramatisé la place d'un psychothérapeute, la place d'un psychanalyste. Ce Dayan était arrêté dans la rue pour lui demander des conseils. Je crois que le grand public n'a plus vu l'analyste comme très froid, très retranché dans son savoir, mais une personne qui est d'une façon inconditionnelle de votre côté, même si ce côté est justement complexe et ambivalent. Il y a eu une augmentation considérable des demandes pour une psychothérapie à la suite de la série et les thérapeutes n'ont plus de places pour recevoir des patients.

Ich bin mir nicht sicher, ob das auf der Ebenen der Professionellen etwas verändert hat. Aber für die Öffentlichkeit hat das den Platz des Therapeuten, des Psychoanalytikers entmystifiziert und entdramatisiert. Dieser Dayan wurde ständig auf der Straße angesprochen, man bat ihm um Rat. Das große Publikum hat den Analytiker nicht mehr als eine Person betrachtet, die kalt ist und sich in ihrem Wissen vergräbt, sondern als jemanden, der bedingungslos auf ihrer Seite steht, auch wenn diese Seite widersprüchlich ist, da komplex. Es gab auch ein wesentliches Ansteigen der Nachfrage nach Psychotherapie zu einer Zeit, da die Therapeuten nirgendwo mehr einen Platz finden, um Patienten zu empfangen.

Stéphane Habib

Je ne crois pas que cela a changé la pratique mais cela a démocratisé la demande et cela a permis quelque chose qui me semble fondamentale et qu'on avait peut-être oubliée aussi, c'est le rapport, le lien insécable entre le particulier, l'individuel et le collectif. On dit et cela montre une analyse, un analysant ou une analysante, quelqu'un qui vient chez un analyste est toujours une version du lien social, c'est-à-dire le lien social est allongé sur le divan de l'analyste. Il faut donc laisser le préjugé de l'analyste dans son tour d'ivoire de la psychanalyse car s'il veut ou non, s'il s'y refuse ou non, la psychanalyse est prise dans le politique. Je crois les deux saisons dans la série avec des événements très différents permettent de relancer l'idée que la psychanalyse est aussi une puissance théorique forte pour penser le politique et est influencé à son tour par la politique.

Es hat sicherlich nicht die psychoanalytische Praxis als solche verändert, aber zu einer Demokratisierung der Nachfrage geführt. Es hat, was mir als ganz wesentlich erscheint, was man vielleicht sogar vergessen hatte, die Bindung zwischen dem Einzelnen, Individuellen und Kollektiven gezeigt, das heißt, dass ein Analysant, der zu einem Analytiker kommt, immer auch eine Version der sozialen Beziehung ist. Das hat das Vorurteil vom Elfenbeinturm des Psychoanalytikers zerstört, und es hat gezeigt, dass der Analytiker in der Politik ist. Ich glaube, die beiden Staffeln der Serie mit zwei sehr verschiedenen Ereignissen hat gezeigt, dass die

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

Psychoanalyse auch eine theoretische Macht ist, die das Politische trägt, und dass das Politische auf die Analyse rückwirkt.

Publikum

Michael Wagner

Je voudrais remarquer que la série s'appelle „En Thérapie“ et pas „En psychanalyse“. Il y a quelqu'un qui vient dans un cadre protégé et qui trouve en face de lui quelqu'un qui écoute et ce n'est pas forcément la pratique de la psychanalyse.

Ich möchte anmerken, dass die Serie „En Thérapie“ und nicht „En Psychanalyse“ heißt. Es geht darum, dass jemand in einen kleinen, geschützten Rahmen geht und ein Gegenüber hat, zu dem er spricht, was nicht unbedingt der Praxis der Psychoanalyse entspricht.

Serge Hefez

Tout à fait mais en même temps quand on parle de thérapie, c'est un terme tellement vague – ce n'est pas la même chose d'être un thérapeute animé par la psychanalyse ou un thérapeute animé par d'autres courants. Cela est très perceptible je crois dans la série.

Ja, das scheint mir sehr wichtig zu sein, aber wenn man von Therapie spricht, ist das ein so allgemeiner und weiter Begriff – es ist nicht das gleiche, ob man ein Therapeut ist, der von der Psychoanalyse bewegt wird, oder ein Therapeut, der von anderen Richtungen beeinflusst wird. Das ist – glaube ich – in der Serie sehr wahrnehmbar.

Teilnehmer

Le grand mérite de cette série était de montrer dans la première saison un analyste qui entre lui-même dans une grande difficulté et dans la deuxième saison en tant que spectateurs nous pouvons comprendre pourquoi il est entré en crise. Et j'ai trouvé cela extrêmement précieux.

Nach meinem Eindruck war es die besondere Leistung der Serie, dass sie einen Analytiker gezeigt hat, der in der ersten Staffel in eine schwere Krise gekommen ist und in der zweiten Staffel konnten wir Zuschauer verstehen, weshalb er in diese Krise geraten ist, und das fand ich außerordentlich wertvoll.

Eric Tolédano

Cela fait partie du génie de la création d'avoir justement cette dernière séance de contrôle qui permet de donner un visage à cela, à enlever ce tour d'ivoire et voir que sont les failles aussi derrière cette personnalité de psy qui n'est pas sans problèmes, qui y est confronté aussi, cela a permis d'ouvrir les portes, c'est-à-dire qu'il y a des explications pour l'attachement autour de la figure de Dayan.

Ja, das gehört wahrscheinlich auch mit zu dem Genie dieser Serie, die letzte Kontrollsitzung zu zeigen, damit zu zeigen, dass der Analytiker seine Schwächen hat, und dass damit die Vorstellung eines Elfenbeinturmes, in dem er eingeschlossen ist, zerstört wurde und Dayan somit eine große Sympathie entgegengebracht wurde.

Serge Hefez

Stephanie@vonhayek.com
beschwaig@yahoo.de

Ainsi on voit qu'un psychanalyste ne travaille pas avec un savoir mais travaille à partir de son propre manque et ses propres failles. La particularité de la supervision dans cette deuxième saison, ce jeu entre les failles du psychanalyste et les failles de l'analyste de l'analyste. Comme disait Stéphane, on réinvente la théorie, l'analyse chaque fois.

Man sieht, ein Analytiker arbeitet nicht mit einem bestimmten Wissen, sondern geht von seinen eigenen Schwächen und Problemen aus. Die Stärke bei dieser zweiten Staffel, wo es um die Kontrollanalyse geht, ist auch zu zeigen, wie Schwächen auf beiden Seiten da sind, der Kontrollanalytikerin und des Analysanten. Wie Stéphane sagte, man erfindet stets neu in der Therapie.

Martine Gardeux

La série m'a permis de parler psychanalyse avec des gens que normalement je n'en parle pas de cela. Mais des fois j'ai l'impression que les gens se disent que le fantasme de Dayan qui est montré dans la deuxième saison – ce fantasme de sauveur, j'ai l'impression que cela détache sur certains qui regardent cette série dans le sens sauver la psychanalyse.

Ich habe diese Serie sehr gemocht und sehr gern gesehen und es hat mir erlaubt, mit Leuten über Analyse zu sprechen, mit denen ich sonst nie darüber sprach. Dayan hat in der zweiten Staffel das Phantasma eines Retters und das hat auf das Bild überhaupt der Serie abgefärbt, dass es darum ginge, die Analyse zu retten.

Benjamin Heisenberg

Dans quelle mesure on a pensé la caméra comme instrument d'analyse ?
Inwiefern wurde die Kamera sozusagen als Analyse-Tool mitgedacht?

Eric Tolédano

Elle a cet objectif pointé sur le personnage. Aux deux saisons nous avons fait un exercice en regardant les personnages face à la caméra et d'ailleurs c'était utilisé deux fois pour les bandes d'annonces, c'est-à-dire qu'il y a un regard qui passe par quelque chose d'interdit au cinéma : regarder vers l'objectif, c'est une transgression qui sort de la fiction et qui sème le doute vers plus de réalisme. Je vous invite de regarder les deux bandes d'annonce : chaque personnage regarde face caméra visage fermé et cette une voix haute qui parle et raconte ce qui se passe à l'intérieur et le procédé est quelque part mis en scène. Donc à un moment on s'est servi de tout, les regards, les corps...pour chercher cette vérité qui fait lien entre fiction et réalité.

Das Objektiv ist sehr auf die Person gerichtet. Wir haben in beiden Staffeln ein Experiment gemacht und wir haben es auch in den beiden Ankündigungstreifen benutzt, nämlich dass die Personen direkt in die Kamera schauen. Das ist etwas, was eigentlich sonst im Film streng verboten ist, dass die Darsteller direkt in die Kamera schauen, eine Überschreitung aus der Fiktion und die den Zweifel sät hin zur Realität. Sehen Sie sich die Ankündigungstreifen an. Die Personen schauen direkt in die Kamera und man hat dazu eine Off-Stimme, die kommentiert, was sie empfinden. Wir haben alles benutzt, was zur Verfügung stand, sowohl die Blicke, die Körper, um diese Wahrheit zu suchen und zu finden, die die Beziehung herstellt zwischen Fiktion und Realität.

Transkribiert nach der Videokonferenz der Freud-Lacan-Gesellschaft Berlin am 23.2.2023 von Stephanie von Hayek und Bernhard Schwaiger. Zugeschaltet aus Paris waren Éric Tolédano, Regisseur und Drehbuchautor, Serge

Stephanie@vonhayek.com

beschwaig@yahoo.de

Hefez, Psychiater, Psychoanalytiker, Kinder- und Jugendtherapeut, Stéphane Habib, Psychoanalytiker und Philosoph. Die Transkription folgt der konsekutiven Übersetzung von Vincent von Wroblewsky. Konzeption und Vorbereitung: Stephanie von Hayek und Bernhard Schwaiger.